

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA DI CARPANELLI Spa

1. AMBITO DI APPLICAZIONE

1.1 Le presenti condizioni generali di vendita disciplinano tutte le forniture dei prodotti (di seguito denominati “PRODOTTI”) di Carpanelli Motori Elettrici S.p.a. (di seguito il “VENDITORE”), e si applicano a tutte le forniture dei PRODOTTI anche se le presenti condizioni generali di vendita non vengano di volta in volta espressamente richiamate, menzionate, ovvero espressamente accettate dal compratore (il “COMPRATORE”). Accordi in deroga alle presenti condizioni generali di vendita saranno efficaci nei confronti del VENDITORE soltanto se espressamente accettati per iscritto dal VENDITORE; in ogni caso, anche se eventuali deroghe siano state concordate tra le parti, le presenti condizioni generali di vendita continueranno ad applicarsi per le parti non espressamente derogate.

1.2 In nessun caso il Venditore sarà vincolato da eventuali condizioni generali di contratto del COMPRATORE, anche qualora queste ultime siano richiamate o riportate negli ordini o in qualsiasi altra documentazione trasmessa dal COMPRATORE al VENDITORE. Nessun comportamento del VENDITORE potrà essere interpretato o utilizzato al fine di esprimere tacita accettazione da parte del VENDITORE delle condizioni generali di contratto del COMPRATORE.

1.3 È precisato che condizioni generali di contratto del COMPRATORE che siano contrarie o che modifichino quelle del VENDITORE non obbligano quest'ultimo, anche qualora il VENDITORE non vi si sia espressamente opposto o anche qualora, senza sollevare riserve, il VENDITORE abbia eseguito prestazioni o abbia accettato prestazioni del COMPRATORE.

2. ORDINI E CONSEGNA DEI PRODOTTI

2.1 Gli ordini di acquisto dei PRODOTTI inviati dal COMPRATORE saranno vincolanti per il VENDITORE soltanto se espressamente accettati per iscritto, anche tramite comunicazione via telematica, dallo stesso VENDITORE sulla base di apposita “CONFERMA D’ORDINE”; in caso di difformità tra l’ordine inviato dal COMPRATORE al VENDITORE e la “CONFERMA D’ORDINE” da quest'ultimo a sua volta trasmessa al COMPRATORE, la relativa fornitura dei PRODOTTI sarà regolata esclusivamente dalle condizioni previste dalla “CONFERMA D’ORDINE”.

2.2 I PRODOTTI saranno forniti dal VENDITORE al COMPRATORE Franco Fabbrica, presso lo stabilimento del VENDITORE ubicato in Via 2 Agosto 1980, n.5, 40016 S. Giorgio di Piano - Bologna – Italia entro il termine indicato nella CONFERMA D’ORDINE. Le merci, anche se vendute franco destino, viaggiano sempre a totale rischio del COMPRATORE. In mancanza di accordi specifici viene usato, per la spedizione, il mezzo ritenuto più opportuno senza assumere alcuna responsabilità per l’eventuale ritardo.

2.3 Il VENDITORE non sarà responsabile di alcuna perdita, nè danno ai PRODOTTI verificatisi dopo la consegna dei PRODOTTI al COMPRATORE; pertanto, il COMPRATORE non sarà esonerato dalla sua obbligazione di pagare il prezzo dei PRODOTTI qualora si verificassero perdite o danni ai PRODOTTI dopo la relativa consegna.

2.4 L’obbligazione della consegna dei PRODOTTI da parte del VENDITORE potrà essere sospesa in tutti i casi di inadempimento del COMPRATORE alla sua obbligazione di pagamento dei PRODOTTI stessi.

2.5 I termini di consegna decorrono dal giorno della CONFERMA D’ORDINE del VENDITORE e non sono impegnativi, a meno di accordi speciali stabiliti nell’ordine e accettati per iscritto dal VENDITORE.

Nessuna penalità o risarcimento può essere reclamata dal COMPRATORE a causa di ritardi nella fornitura dei PRODOTTI.

3. PREZZI, RESA, IMBALLO e PAGAMENTO DEI PRODOTTI

3.1 Salvo che sia diversamente convenuto, i prezzi dei PRODOTTI sono quelli indicati nella CONFERMA D'ORDINE e si intendono Franco Fabbrica con esclusione delle spese relative all'imballo, fatto salvo il diverso accordo tra le parti. I prezzi che si trovano esposti sul listino del VENDITORE possono essere variati senza alcun preavviso.

3.2 Il prezzo dei PRODOTTI dovrà essere pagato dal COMPRATORE al VENDITORE prima della consegna dei PRODOTTI o entro il termine previsto dalla CONFERMA D'ORDINE. Il pagamento della fornitura (anche nel caso di consegne parziali) viene effettuato nella forma espressamente specificata nella CONFERMA D'ORDINE al domicilio del VENDITORE.

3.4 In ogni caso di ritardo di pagamento da parte del COMPRATORE rispetto alla data pattuita, il COMPRATORE sarà tenuto a corrispondere al VENDITORE interessi di mora al tasso corrente.

3.5 Eventuali contestazioni del COMPRATORE non dispensano il COMPRATORE dall'osservare le condizioni di pagamento pattuite e non implicano alcun prolungamento dei termini correnti.

4. RISERVA DI PROPRIETÀ

4.1 Il VENDITORE mantiene il diritto di proprietà sui PRODOTTI da lui consegnati al COMPRATORE sino al momento del ricevimento dell'integrale pagamento del prezzo dei PRODOTTI stessi da parte del COMPRATORE.

4.2 Il COMPRATORE, in osservanza del diritto di riserva di proprietà come sopra previsto a favore del VENDITORE, deve astenersi dal porre in essere atti o comportamenti tali da impedire al VENDITORE il valido esercizio di tale diritto.

4.3 In caso di violazione dell'obbligazione del COMPRATORE come prevista dal presente articolo, il VENDITORE avrà diritto di revocare con effetto immediato tutti gli ordini dei PRODOTTI che il VENDITORE non abbia ancora eseguito.

5. GARANZIA

5.1 Il periodo di garanzia di ciascuno dei PRODOTTI è di 12 mesi dalla consegna e cessa allo scadere del termine anche se i PRODOTTI non sono stati, per qualsiasi ragione, messi in servizio.

5.2 Durante questo periodo il VENDITORE si obbliga a riparare o sostituire gratuitamente nel più breve tempo possibile quelle parti che per cattiva qualità di materiale o per difetto di lavorazione o per imperfetto montaggio si dimostrassero difettose, sempre che ciò non dipenda da naturale logoramento, da guasti causati da imperizia o negligenza del COMPRATORE, da sovraccarichi oltre i limiti contrattuali, da interventi non autorizzati, da manomissioni eseguite o fatte eseguire dal COMPRATORE e da casi fortuiti o di forza maggiore.

5.3 Il VENDITORE non assume nessuna garanzia qualora si debba provvedere alla spedizione di macchine smontate in pezzi o comunque non interamente montate presso il suo stabilimento di S. Giorgio di Piano. Il pronto intervento in garanzia da parte del VENDITORE rimane subordinato alla osservanza delle condizioni di pagamento da parte del COMPRATORE. Quanto debba essere eventualmente revisionato o sostituito dovrà essere restituito allo stabilimento del VENDITORE franco di ogni spesa. Nulla sarà dovuto al COMPRATORE per il tempo durante il quale l'impianto sarà rimasto inoperoso né il COMPRATORE potrà pretendere risarcimenti o indennizzi per spese, danni diretti o indiretti di qualsiasi natura conseguenti alle riparazioni o sostituzioni in garanzia. Le parti sostituite restano di proprietà del VENDITORE.

5.4 Tutti i trasporti relativi alle operazioni eseguite in garanzia hanno luogo a spese, rischio e pericolo del VENDITORE. Sono esclusi della garanzia i materiali e le parti soggette a continuo logoramento.

5.5 Per le parti che il VENDITORE ha acquistato da altri fornitori, vigeranno nei confronti del COMPRATORE le garanzie date al VENDITORE stesso da tali fornitori.

5.6 I difetti dei PRODOTTI comunque riscontrati, dovranno essere denunciati entro 8 giorni dalla scoperta.

5.7 Qualunque altro obbligo del VENDITORE per deficienza o danno, che non sia contemplato più sopra, viene esplicitamente escluso.

6. RISOLUZIONE ANTICIPATA

6.1 Il VENDITORE potrà risolvere le presenti condizioni generali di vendita con effetti immediati nei seguenti casi:

a) qualora il COMPRATORE non adempia agli obblighi relativi al pagamento dei PRODOTTI o alla notifica della lettera di credito di cui all'art. 3;

b) qualora il COMPRATORE venga assoggettato a procedure concorsuali o di liquidazione o qualora lo stato delle condizioni economiche del COMPRATORE sia tale da far ragionevolmente presumere l'insolvibilità del COMPRATORE, essendo precisato che, in caso di fallimento delle parti, troverà applicazione quanto previsto dagli art. 72 ss del R.D. 16 Marzo 1942 n 267 (legge fallimentare).

7. LEGGE APPLICABILE – FORO COMPETENTE

7.1 Le presenti condizioni generali di vendita, come pure le singole forniture dei PRODOTTI dal VENDITORE al COMPRATORE, sono regolate dalla legge italiana con esclusione dell'applicazione della Convenzione di Vienna sulla vendita internazionale di beni mobili.

7.2 Al fine di interpretare i termini di resa e gli altri termini commerciali eventualmente utilizzati dalle parti si rinvia espressamente agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale di Parigi come in vigore nel momento in cui si è perfezionato ogni singolo accordo per la fornitura dei PRODOTTI.

7.3 Il Tribunale di Bologna (Italia) avrà la competenza esclusiva su tutte le controversie che possano originarsi con riferimento alla validità, all'interpretazione e all'esecuzione delle presenti condizioni generali di vendita e dei singoli accordi di fornitura dei PRODOTTI.

7.4 In deroga a quanto previsto dal precedente comma, il VENDITORE ha il diritto di convenire in giudizio il COMPRATORE, anche al fine di ottenere provvedimenti provvisori o conservativi o, comunque, di natura cautelare, dinanzi all'Autorità giudiziaria competente del paese dove il COMPRATORE ha la sua sede.

GENERAL TERMS OF SALE OF CARPANELLI Spa

1. SCOPE

1.1 These general conditions of sale govern all product supplies (hereinafter referred to as "PRODUCTS") of Carpanelli Motori Elettrici S.p.a. (Hereinafter referred to as the "SELLER"), and apply to all supplies of the PRODUCTS even if these general conditions of sale are not from time to time expressly referred to, mentioned, or expressly accepted by the buyer (the "BUYER"). Agreements in derogation of these general conditions of sale will be effective against the SELLER only if expressly accepted in writing by the SELLER; in any case, even if any exceptions have been agreed between the parties, these general conditions of sales will continue to apply to the parts not expressly waived.

1.2 In no case shall the Seller be bound by any general contractual conditions of the BUYER, even if the latter are referred to or reported in the orders or in any other documentation sent by the BUYER to the SELLER. No behaviour of the SELLER can be interpreted or used in order to express tacit acceptance by the SELLER of the general contractual conditions of the BUYER.

1.3 It is specified that the general contractual conditions of the BUYER which are contrary or modify those of the SELLER do not obligate the latter, even if the SELLER has not expressly opposed it or even if, without raising reservations, the SELLER has performed services or has accepted services of the BUYER.

2. ORDERS AND DELIVERY OF PRODUCTS

2.1 The purchase orders of the PRODUCTS sent by the BUYER will be binding for the SELLER only if expressly accepted in writing, also by e-mail, by the SELLER on the basis of a specific "ORDER CONFIRMATION"; in case of discrepancy between the order sent by the BUYER to the SELLER and the "ORDER CONFIRMATION" sent by the latter to the BUYER; the relative supply of the PRODUCTS shall be governed exclusively by the conditions established by the "ORDER CONFIRMATION".

2.2 The PRODUCTS will be supplied by the SELLER to the BUYER ex works, at the SELLER's factory with address in Via 2 Agosto 1980, n.5, 40016 S. Giorgio di Piano - Bologna - Italy within the term indicated in the ORDER CONFIRMATION. The goods, even if sold free at destination, always travel at the full risk of the BUYER. If no specific agreements are made, the means deemed most appropriate is used for shipment without taking any responsibility in case of any delay.

2.3 The SELLER will not be responsible for any loss or damage to the PRODUCTS occurred after the delivery of the PRODUCTS to the BUYER; therefore, the BUYER will not be relieved of his obligation to pay the price of the PRODUCTS if any losses or damages occur to the PRODUCTS after the relative delivery.

2.4 The obligation of the delivery of the PRODUCTS by the SELLER may be suspended in all cases when the BUYER fails to comply with his obligation to pay for the PRODUCTS.

2.5 The delivery terms start from the date of the SELLER'S ORDER CONFIRMATION and are not binding, unless there are special agreements established in the order and accepted in writing by the SELLER.

No penalty or compensation can be claimed by the BUYER due to delays in supplying the PRODUCTS.

3. PRICES, RETURNS, PACKAGING and PAYMENT OF PRODUCTS

3.1 Unless otherwise agreed, the prices of the PRODUCTS are those indicated in the ORDER CONFIRMATION and are Ex Works with the exclusion of the packaging costs, without prejudice to the

different agreement between the parties. The prices shown on the SELLER's price list can be changed without any previous notice.

3.2 The price of the PRODUCTS must be paid by the BUYER to the SELLER before the delivery of the PRODUCTS or within the deadline set by the ORDER CONFIRMATION. The payment of the supply (even in case of partial deliveries) is made in the form expressly specified in the ORDER CONFIRMATION at the SELLER's domicile.

3.4 In the event of late payment by the BUYER with respect to the agreed date, the BUYER shall be required to pay the SELLER default interest at the current rate.

3.5 Any dispute of the BUYER does not exempt the BUYER from observing the agreed payment conditions and do not imply any extension of the current terms.

4. RETENTION OF TITLE OF OWNERSHIP

4.1 The SELLER retains the right of ownership on the PRODUCTS delivered by him to the BUYER until the receipt of the full payment of the price of the PRODUCTS by the BUYER.

4.2 The BUYER, in compliance with the right of retention of ownership mentioned above in favour of the SELLER, must refrain from acting in such a way as to prevent the SELLER from validly exercising this right.

4.3 In the event of breach of the BUYER's obligation as envisaged in this article, the SELLER shall have the right to immediately cancel all orders of the PRODUCTS that the SELLER has not yet executed.

5. GUARANTEE

5.1 The guarantee period of each of the PRODUCTS is 12 months from delivery and ceases at the end of the term even if the PRODUCTS have not been, for whatever reason, put into service.

5.2 During this period, the SELLER undertakes to repair or replace for free as soon as possible those parts which, due to bad quality of the material or due to defect in workmanship or imperfect assembly, prove to be defective, as long as this does not depend on natural wear and tear, failures caused by incompetence or negligence on the part of the BUYER, overloads beyond the contractual limits, unauthorised interventions, tampering carried out by the BUYER and fortuitous events or force majeure.

5.3 The SELLER does not assume any guarantee if it is necessary to ship machines dismantled in pieces or not fully assembled at its factory in S. Giorgio di Piano. Prompt intervention under guarantee by the SELLER remains subject to the compliance with the payment conditions by the BUYER. If anything needs to be inspected or replaced, it must be returned to the SELLER'S factory free of charges. Nothing will be due to the BUYER for the time during which the plant will remain idle, nor will the BUYER be entitled to claim compensation for expenses, direct or indirect damages of any nature resulting from repairs or replacement under guarantee. Any replaced part remains property of the SELLER.

5.4 All transports relating to operations carried out under guarantee take place at the expense, risk and danger of the SELLER. Materials and parts subject to continuous wear and tear are excluded from the guarantee.

5.5 For the parts that the SELLER has purchased from other suppliers, the BUYER will be owed the guarantees given to the SELLER by such suppliers.

5.6 Any defects in the PRODUCTS must be reported within 8 days of discovery.

5.7 Any other obligation of the SELLER for deficiency or damage, which is not contemplated above, is explicitly excluded.

6. EARLY TERMINATION

6.1 The SELLER may terminate these general conditions of sale with immediate effects in the following cases:

a) if the BUYER does not fulfil the obligations relating to the payment of the PRODUCTS or the notification of the letter of credit referred to in art. 3;

b) if the BUYER is subjected to insolvency or liquidation procedures or if the financial status of the BUYER is such as to reasonably presume the BUYER's insolvency, it being specified that, in the event of the parties' bankruptcy, the provisions of art. 72 et seq. of the R.D. dated 16 March 1942 no. 267 (bankruptcy law) shall apply.

7. APPLICABLE LAW - COMPETENT COURT

7.1 These general conditions of sale, as well as the individual supplies of the PRODUCTS from the SELLER to the BUYER, are regulated by Italian law with the exclusion of the implementation of the Vienna Convention on the international sale of goods.

7.2 In order to interpret the terms of surrender and the other commercial terms used by the parties, the Incoterms of the International Chamber of Commerce of Paris are expressly referred to as in force at the moment in which each single agreement for the supply of the PRODUCTS was finalised.

7.3 The Court of Bologna (Italy) will have exclusive jurisdiction over all disputes that may arise with reference to the validity, interpretation and execution of these general conditions of sale and the individual supply agreements of the PRODUCTS.

7.4 Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the SELLER has the right to summon the BUYER in court, also for the purpose of obtaining provisional or conservative measures or, in any case, of a precautionary nature, before the competent judicial authority of the country where the BUYER's registered office is located.

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN DER CARPANELLI S.p.A.

1. ANWENDUNGSBEREICH

1.1 Die vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen finden bei allen Lieferungen von Produkten (nachstehend als **PRODUKTE** bezeichnet) der Carpanelli Motori Elettrici S.p.A. (nachstehend als **VERKÄUFER** bezeichnet) Anwendung. Sie sind bei allen Lieferungen von **PRODUKTEN** gültig, auch wenn die vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen nicht jedes Mal ausdrücklich angegeben und darauf Bezug genommen wird bzw. vom Käufer (nachstehend als **KÄUFER** bezeichnet) ausdrücklich akzeptiert wurden. Von den vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen abweichende Regelungen sind gegenüber dem **VERKÄUFER** nur dann wirksam, wenn sie vom **VERKÄUFER** ausdrücklich und in schriftlicher Form angenommen wurden; auch wenn eventuelle abweichende Regelungen zwischen den Parteien vereinbart wurden, finden die vorliegenden allgemeine Geschäftsbedingungen in jeden Fall bei den nicht ausdrücklich angeführten Sonderregelungen Anwendung.

1.2 Der Verkäufer ist in keinem Fall an eventuelle allgemeine Geschäftsbedingungen des **KÄUFERS** gebunden, auch wenn diese in Bestellungen oder jeglichen anderen Unterlagen, die der **KÄUFER** an den **VERKÄUFER** sendet, angeführt sind oder darauf Bezug genommen wird. Kein Verhalten des **VERKÄUFERS** darf dahingehend interpretiert oder verwendet werden, dass der **VERKÄUFER** den allgemeinen Geschäftsbedingungen des **KÄUFERS** stillschweigend zustimmt.

1.3 Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die allgemeinen Geschäftsbedingungen des **KÄUFERS**, die von jenen des **VERKÄUFERS** abweichen oder diese ändern, den **VERKÄUFER** nicht dazu verpflichten besagten Geschäftsbedingungen Folge zu leisten, auch wenn der **VERKÄUFER** diesen nicht ausdrücklich widersprochen hat oder auch wenn der **VERKÄUFER** ohne Vorbehalt Leistungen erbracht oder Leistungen seitens des **KÄUFERS** akzeptiert hat.

2. BESTELLUNG UND LIEFERUNG DER PRODUKTE

2.1 Die vom **KÄUFER** gesendeten Bestellungen von **PRODUKTEN** sind nur dann für den **VERKÄUFER** verbindlich, wenn dieser die Bestellungen ausdrücklich und in schriftlicher Form, auch auf elektronischem Weg, mit dem Gegenstand **AUFTRAGSBESTÄTIGUNG** akzeptiert hat. Im Falle von Abweichungen zwischen der vom **KUNDEN** gesendeten **BESTELLUNG** an den **VERKÄUFER** und der vom letzteren gesendeten **AUFTRAGSBESTÄTIGUNG** an den **KÄUFER**, unterliegt die Lieferung der **PRODUKTE** ausschließlich der Bedingungen, die in der **AUFTRAGSBETÄTIGUNG** angegeben sind.

2.2 Die **PRODUKTE** werden vom **VERKÄUFER** an den **KÄUFER** ab Werk geliefert. Darunter versteht man den Sitz des **VERKÄUFERS** in Via 2 Agosto 1980 Nr. 5 in I-40016 S. Giorgio di Piano (Bologna). Der entsprechende Liefertermin ist in der **AUFTRAGSBESTÄTIGUNG** angeführt. Das Transportrisiko liegt immer beim **KÄUFER**, auch wenn die Ware „frei Haus“ verkauft wurde. Sollten keine entsprechenden Vereinbarungen getroffen wurden, wird für den Versand das geeignetste Transportmittel verwendet, wobei der **VERKÄUFER** keine Verantwortung für eventuelle Verzögerungen übernommen wird.

2.3 Der **VERKÄUFER** ist für keinen Verlust noch für Beschädigungen an den **PRODUKTEN** nach Übergabe der **PRODUKTE** an den **KÄUFER** verantwortlich; folglich wird der **KÄUFER** nicht von seiner Pflicht entbunden, den Preis für die **PRODUKTE** zu zahlen, wenn die **PRODUKTE** nach der entsprechenden Lieferung verloren gehen oder beschädigt werden.

2.4 Die Lieferpflicht der **PRODUKTE** seitens des **VERKÄUFERS** wird ausgesetzt, wenn der **KÄUFER** seiner Zahlungspflicht der **PRODUKTE** selbst in jeglicher Hinsicht nicht nachkommt.

2.5 Die Lieferbedingungen beginnen mit dem Tag der AUFTRAGSBESTÄTIGUNG seitens des VERKÄUFERS und sind unverbindlich, sofern im Zuge der Bestellung keine vom VERKÄUFER schriftlich bestätigten Sondervereinbarungen getroffen wurden.

Der VERKÄUFER kann bei Lieferverzug der PRODUKTE keine Vertragsstrafe oder keinen Schadenersatz geltend machen.

3. PREISE, RÜCKGABE, VERPACKUNG und ZAHLUNG DER PRODUKTE

3.1 Falls nicht anders vereinbart, gelten jene Preise der PRODUKTE, die in der AUFTRAGSBESTÄTIGUNG angegeben sind. Sofern nichts anderes zwischen den Parteien vereinbart wurde, verstehen sich die Preise ab Werk ohne die Verpackungskosten. Die in der Preisliste des VERKÄUFERS ausgewiesenen Preise können ohne Vorankündigungen Änderungen erfahren.

3.2 Der Preis für die PRODUKTE muss vom KÄUFER an den VERKÄUFER vor der Lieferung der PRODUKTE bzw. innerhalb der in der AUFTRAGSBESTÄTIGUNG angegebenen Zahlungsfrist beglichen werden. Die Zahlung der Lieferung (auch im Falle von Teillieferungen) muss laut der in der AUFTRAGSBESTÄTIGUNG ausdrücklich angeführten Zahlungsform an den Sitz des VERKÄUFERS erfolgen.

3.4 Bei Zahlungsverzug seitens des KÄUFERS in Bezug auf den vereinbarten Zahlungstermin hat der KÄUFER dem VERKÄUFERS Verzugszinsen in der jeweils gültigen Höhe zu zahlen.

3.5 Eventuelle Reklamationen des KÄUFERS entbinden den KÄUFER nicht von der Einhaltung der vereinbarten Zahlungsbedingungen und stellen keine Verlängerungen der gültigen Bedingungen dar.

4. EIGENTUMSVORBEHALT

4.1 Das Eigentum der vom VERKÄUFER an den KÄUFER gelieferten PRODUKTE verbleibt beim VERKÄUFER, bis er den vollständigen Kaufpreis der PRODUKTE vom KÄUFER erhalten hat.

4.2 Der KÄUFER hat unter Einhaltung des oben für den VERKÄUFER vorgesehenen Eigentumsvorbehalts keine Handlungen vorzunehmen oder Verhalten an den Tag zu legen, die den VERKÄUFER an der wirksamen Ausübung dieses Rechts hindern.

4.3 Im Falle eines Verstoßes gegen die in diesem Artikel vorgesehene Verpflichtung des KÄUFERS hat der VERKÄUFER das Recht, alle Bestellungen jener PRODUKTE, die der VERKÄUFER noch nicht ausgeführt hat, sofort zu widerrufen.

5. GARANTIE

5.1 Die Garantiefrist für jedes PRODUKT beträgt 12 Monate ab Lieferung und endet mit Ablauf der Laufzeit, auch wenn die PRODUKTE aus jeglichem Grund nicht in Betrieb genommen wurden.

5.2 Während dieser Zeit verpflichtet sich der VERKÄUFER, jene Teile, die sich aufgrund einer schlechten Materialqualität oder aufgrund eines Verarbeitungsfehlers oder einer unvollkommenen Montage als mangelhaft erweisen, schnellstmöglich zu reparieren oder kostenlos auszutauschen. Hiervon ausgeschlossen sind Mängel, die auf natürliche Abnutzungserscheinungen, Unerfahrenheit oder Fahrlässigkeit seitens des KÄUFERS, Überlastungen oberhalb der vertraglich festgelegten Grenzen, nicht autorisierte Eingriffe, unbefugte Eingriffe durch oder im Auftrag des KÄUFERS oder auf Zufälle oder höhere Gewalt zurückzuführen sind.

5.3 Der VERKÄUFER übernimmt keine Garantie für den Fall, dass Maschinen in Einzelteilen zerlegt oder in seinem Werk in S. Giorgio di Piano nicht vollständig montiert versandt werden müssen. Ein umgehendes Eingreifen im Rahmen der Gewährleistung durch den VERKÄUFER setzt die Einhaltung der Zahlungsbedingungen durch den KÄUFER voraus. Im Falle einer Überholung oder eines Austauschs muss

das PRODUKT an den Sitz des VERKÄUFERS frei aller Kosten zurückgeschickt werden. Dem KÄUFER wird für die Zeit, in der die Anlage außer Betrieb ist, nichts anerkannt, und der KÄUFER kann weder eine Ersatzleistung noch eine Entschädigung für Kosten sowie direkte oder indirekte Schäden jeglicher Art infolge der Reparaturen oder der Austauscharbeiten im Rahmen der Garantie verlangen. Die ausgetauschten Teile bleiben Eigentum des VERKÄUFERS.

5.4 Alle im Zuge der Gewährleistung durchgeführten Transporte gehen auf Kosten den VERKÄUFERS und unterliegen auch seinem Risiko und seiner Verantwortung. Materialien und Teile, die einem ständigen Verschleiß unterliegen, sind von der Garantie ausgeschlossen.

5.5 Für jene Teile, die der VERKÄUFER von anderen Lieferanten bezieht, gelten gegenüber dem KÄUFER jene Garantiebedingungen, die dem VERKÄUFER von diesen Lieferanten eingeräumt werden.

5.6 Die beim PRODUKT festgestellten Mängel müssen innerhalb von 8 Tagen nach Feststellung bekannt gegeben werden.

5.7 Jegliche andere Verpflichtung des VERKÄUFERS in Bezug auf Mängel oder Schäden, die nicht oben angeführt sind, wird ausdrücklich ausgeschlossen.

6. VORZEITIGE VERTRAGSAUFLÖSUNG

6.1 Der VERKÄUFER kann diese Allgemeinen Verkaufsbedingungen in folgenden Fällen mit sofortiger Wirkung kündigen:

a) wenn der KÄUFER seinen Zahlungsverpflichtungen der PRODUKTE oder der Benachrichtigung über das Akkreditiv laut Art. 3 nicht nachkommt;

b) wenn der KÄUFER einem Insolvenz- oder Liquidationsverfahren unterliegt oder wenn der wirtschaftliche Zustand des KÄUFERS die Insolvenz des KÄUFERS vernünftigerweise vermuten lässt, wird präzisiert, dass im Falle der Insolvenz der Parteien die Bestimmungen des Art. 72 ff. des königlichen Dekrets 267 vom 16. März 1942 (Insolvenzrecht) Anwendung finden.

7. ANWENDBARES RECHT - GERICHTSSTAND

7.1 Die vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen sowie die einzelnen Lieferungen der PRODUKTE seitens des VERKÄUFERS an den KÄUFER unterliegen dem italienischem Recht unter Ausschluss der Anwendung des Wiener Übereinkommens über den internationalen Verkauf von beweglichen Gütern.

7.2 Zur Auslegung der Rückgabebedingungen und der anderen von den Parteien eventuell verwendeten Handelsbedingungen wird ausdrücklich auf die Incoterms der Internationalen Handelskammer von Paris verwiesen, die zum Zeitpunkt des Abschlusses jeder einzelnen Vereinbarung über die Lieferung der PRODUKTE in Kraft waren.

7.3 Das Gericht von Bologna (Italien) ist ausschließlich für alle Streitigkeiten zuständig, die sich aus der Gültigkeit, Auslegung und Durchführung dieser allgemeinen Geschäftsbedingungen und der einzelnen Liefervereinbarungen der PRODUKTE ergeben.

7.4 Unbeschadet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes hat der VERKÄUFER das Recht, den KÄUFER vor das zuständige Gericht des Landes, in dem der KÄUFER seinen Sitz hat, zu laden, auch zum Zwecke vorläufiger Maßnahmen oder Sicherungsmaßnahmen oder in jedem Fall vorsorglicher Natur.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE DE CARPANELLI Spa

1. DOMAINE D'APPLICATION

1.1 Les présentes conditions de vente régissent toutes les fournitures des produits (par la suite « PRODUITS ») de Carpanelli Motori Elettrici S.p.a. (par la suite le « VENDEUR »), et s'appliquent à toutes les fournitures des PRODUITS même si les présentes conditions générales de vente ne sont pas à chaque fois expressément rappelées, mentionnées, et en général expressément acceptées par l'acheteur (l'« ACHETEUR »). Les accords en dérogation des présentes conditions générales de vente seront effectifs à l'égard du VENDEUR uniquement s'ils sont expressément acceptés par écrit par le VENDEUR ; dans tous les cas, même si des dérogations ont été convenues entre les parties, les présentes conditions générales de vente continueront de s'appliquer pour les parties non expressément dérogées.

1.2 Le Vendeur ne sera en aucun cas contraint par d'éventuelles conditions générales de contrat de l'ACHETEUR, même si ces dernières sont rappelées ou indiquées sur les ordres ou dans toute autre documentation transmise par l'ACHETEUR au VENDEUR. Aucun comportement du VENDEUR ne pourra être interprété ou utilisé dans le but d'exprimer un accord tacite de la part du VENDEUR des conditions générales de contrat de l'ACHETEUR.

1.3 Il est précisé que toute condition générale de contrat de l'ACHETEUR contraire ou modifiant les conditions générales du VENDEUR n'obligent pas ce dernier, même si le VENDEUR ne s'y est pas explicitement opposé ou même si, sans émettre de réserves, le VENDEUR a effectué des prestations ou a accepté des prestations de l'ACHETEUR.

2. COMMANDES ET LIVRAISON DES PRODUITS

2.1 Les ordres d'achat des PRODUITS envoyés par l'ACHETEUR seront contraignants pour le VENDEUR uniquement s'ils sont expressément acceptés par écrit, même par voie télématique, par le VENDEUR, sur la base d'une « CONFIRMATION DE COMMANDE » spécifique ; en cas de différence entre la commande envoyée par l'ACHETEUR au VENDEUR et la « CONFIRMATION DE COMMANDE » de ce dernier, transmise à l'ACHETEUR, la fourniture correspondante des PRODUITS sera exclusivement régie par les conditions prévues par la « CONFIRMATION DE COMMANDE ».

2.2 LES PRODUITS seront fournis par le VENDEUR à l'ACHETEUR Ex-Works, de l'usine du VENDEUR située Via 2 Agosto 1980, n.5, 40016 S. Giorgio di Piano - Bologna – Italie dans les délais indiqués dans la CONFIRMATION DE COMMANDE. La marchandise, même vendue en DDP, voyagent toujours aux risques de l'ACHETEUR. En l'absence d'accords spécifiques, le moyen de transport utilisé pour l'envoi sera le moyen jugé le plus opportun sans assumer aucune responsabilité en cas de retard.

2.3 Le VENDEUR ne sera pas responsable des pertes et des dommages des PRODUITS survenus après la livraison des PRODUITS à l'ACHETEUR ; l'ACHETEUR ne sera par conséquent pas exonéré de son obligation de payer le prix des PRODUITS en cas de pertes ou de dommages des PRODUITS après leur livraison.

2.4 L'obligation de la livraison des PRODUITS de la part du VENDEUR pourra être interrompue dans tous les cas d'inexécution de l'ACHETEUR de son obligation de paiement des PRODUITS.

2.5 Les délais de livraison courent à partir du jour de la CONFIRMATION DE COMMANDE du VENDEUR et ne sont pas contraignants, à moins d'accords spéciaux établis dans l'ordre et acceptés par écrit par le VENDEUR.

Aucune pénalité ni dédommagement ne pourra être réclamé par l'ACHETEUR à cause de retards dans la fourniture des PRODUITS.

3. PRIX, RETOUR, EMBALLAGE et PAIEMENT DES PRODUITS

3.1 Sauf convention différente, les prix des PRODUITS sont ceux indiqués dans la CONFIRMATION DE COMMANDE et sont considérés comme Ex-Works à l'exclusion des frais relatifs à l'emballage, tout accord différent entre les parties restant entendu. Les prix qui se trouvent exposés dans la liste des tarifs du VENDEUR peuvent être modifiés sans aucun préavis.

3.2 Le tarif des PRODUITS devra être payé par l'ACHETEUR au VENDEUR avant la livraison des PRODUITS ou dans les délais prévus par la CONFIRMATION DE COMMANDE. Le paiement de la fourniture (même en cas de livraisons partielles) est effectué sous la forme expressément spécifiée dans la CONFIRMATION DE COMMANDE au domicile du VENDEUR.

3.4 En cas de retard de paiement de la part de l'ACHETEUR par rapport à la date convenue, l'ACHETEUR sera tenu de verser au VENDEUR des intérêts moratoires au taux légal.

3.5 Aucune contestation de l'ACHETEUR ne le dispense du respect des conditions de paiement convenues et n'implique un prolongement des délais en vigueur.

4. RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ

4.1 Le VENDEUR garde le droit de propriété sur les PRODUITS livrés à l'ACHETEUR jusqu'au moment de la réception de l'intégralité du paiement du prix des PRODUITS de la part de l'ACHETEUR.

4.2 L'ACHETEUR, dans le respect du droit de réserve de propriété prévu ci-dessus en faveur du VENDEUR, doit s'abstenir de mettre en œuvre des actions ou des comportements empêchant au VENDEUR l'exercice valide de ce droit.

4.3 En cas de violation de l'obligation de l'ACHETEUR prévue par le présent article, le VENDEUR aura droit d'annuler avec effet immédiat toutes les commandes des PRODUITS que le VENDEUR n'a pas encore effectuées.

5. GARANTIE

5.1 La période de garantie de chacun des PRODUITS est de 12 mois à compter de la livraison et cesse à la fin de cette période même si les PRODUITS n'ont, pour une raison quelconque, pas été mis en service.

5.2 Au cours de cette période, le VENDEUR s'engage à réparer ou à remplacer gratuitement dans les plus brefs délais les pièces qui, en raison d'une faible qualité du matériau, d'un défaut de fabrication, ou d'une erreur de montage, se révéleraient défectueuses, toujours à condition que cela ne dépende pas de l'usure naturelle, de pannes dues à l'inexpérience ou la négligence de l'ACHETEUR, de surcharges au-delà des limites fixées par le contrat, d'interventions non autorisées, d'altérations effectuées ou faites réaliser par l'ACHETEUR et de cas fortuits ou de force majeure.

5.3 Le VENDEUR n'assume aucune garantie s'il est nécessaire de procéder à l'envoi de machines démontées en pièces, ou en général non entièrement montées, à l'usine de S. Giorgio di Piano. Le délai d'intervention sous garantie de la part du VENDEUR reste subordonné au respect des conditions de paiement de la part de l'ACHETEUR. Tous les éléments devant être éventuellement contrôlés ou remplacés devront être retournés à l'usine du VENDEUR franco de port. Nul ne sera dû à l'ACHETEUR pour le temps durant lequel la machine sera inactive, et ce dernier ne pourra prétendre à aucun dédommagement, à aucune indemnisation pour les frais, les dommages directs et indirects d'une quelconque nature, découlant de réparations ou de remplacements sous garantie. Les pièces remplacées restent propriété du VENDEUR.

5.4 Tous les transports relatifs aux opérations réalisées sous garantie ont lieu aux frais, aux risques et aux périls du VENDEUR. Sont exclus de la garantie les matériaux et les pièces d'usure continue.

5.5 Pour les pièces que le VENDEUR a achetées à d'autres fournisseurs, les garanties en vigueur à l'égard de l'ACHETEUR seront celles données au VENDEUR par ces fournisseurs.

5.6 Les défauts des PRODUITS détectés devront dans tous les cas être signalés dans les 8 jours à compter de leur découverte.

5.7 Toute autre obligation du VENDEUR pour carence ou dommage, non envisagée plus haut, est explicitement exclue.

6. RÉSILIATION ANTICIPÉE

6.1 Le VENDEUR pourra résilier les présentes conditions générales de vente avec effet immédiat dans les cas suivants :

a) si l'acheteur ne s'acquitte pas des obligations relatives au paiement des PRODUITS ou à la notification de la lettre de crédit aux termes de l'art. 3 ;

b) si l'ACHETEUR est assujéti à des procédures de cessation de paiement ou de liquidation, ou si l'état des conditions économiques de l'ACHETEUR permet de supposer l'insolvabilité de l'ACHETEUR, en précisant que, en cas de faillite des parties, les art. 72 ss du R.D. italien du 16 Mars 1942 n 267 (« legge fallimentare ») s'appliqueront.

7. LOI APPLICABLE – TRIBUNAL COMPÉTENT

7.1 Les présentes conditions générales de vente, de même que les fournitures des PRODUITS par le VENDEUR à l'ACHETEUR, sont régies par la loi italienne à l'exclusion de l'application de la Convention de Vienne sur la vente internationale de biens mobiliers.

7.2 Pour interpréter les termes de retour et les autres termes commerciaux éventuellement utilisés par les parties, faire référence exclusive aux Incoterms de la Chambre de Commerce Internationale de Paris en vigueur au moment de la conclusion de chaque accord pour la fourniture des PRODUITS.

7.3 Le Tribunal de Bologne (Italie) aura la compétence exclusive sur tous les litiges qui peuvent avoir lieu concernant la validité, l'interprétation et à l'exécution des présentes conditions générales de vente et de chaque accord de fourniture des PRODUITS.

7.4 Par dérogation des éléments prévus par l'alinéa précédent, le VENDEUR a le droit d'ester en justice l'ACHETEUR, même dans le but d'obtenir des mesures provisoires ou de conservation ou, dans tous les cas, de précaution, devant l'Autorité judiciaire compétente du pays dans lequel l'ACHETEUR a son siège.